

¿Podría dar la clase en castellano ?

Interior. Aula de la facultad de Económicas en Barcelona. Entre los estudiantes, algunos extranjeros becados por el programa Erasmus que han estudiado español pero no comprenden el catalán.

PROFESOR: *Molt bé, bon dia a tothom. Avui, parlarem del futur del sistema capitalista global. [1]*

Isabelle, una estudiante belga, levanta la mano para pedir la palabra.

ISABELLE: Por favor, señor. Perdona, pero, ¿podría dar la clase en castellano ?

PROFESOR: Lo siento, señorita, pero no podrá ser. La mayoría de los estudiantes son catalanes, o sea que no reo que tenga que cambiar de idioma.

ISABELLE: Somos más de quince estudiantes de Erasmus que no hablamos catalán, y para usted no es un problema hablar español.

PROFESOR: Mire, yo la entiendo perfectamente señorita, de verdad, perfectamente. Pero usted me tendría que entender a mí también. Estamos en Cataluña y aquí el catalán es idioma oficial. Si usted quiere hablar español, se va a Madrid o a Suramérica.

Los otros estudiantes del aula se ríen. El profesor sigue dando clase en catalán.

Exterior. En la terraza de un café, un grupo de estudiantes comenta lo ocurrido.

ESTUDIANTE CATALÁN 1: *Jo parlo català, senzillament per que soc Català i vivo a Catalunya. [2]*

ISABELLE: A mí me parece contradictorio defender el catalán en un momento en el que estamos construyendo Europa.

ESTUDIANTE CATALÁN-GAMBIANO: Yo no estoy de acuerdo... Primero porque estamos hablando de identidades y no hay una única identidad válida. Hay muchas identidades que son totalmente compatibles. Se trata de respeto. Por ejemplo, yo tengo por lo menos dos identidades. La identidad gambiana que traigo conmigo mismo y la identidad catalana. Yo no creo que sea contradictorio combinar las dos identidades.

ESTUDIANTE CATALÁN 2 (dirigiéndose a Xavier) Tú no eres francés... tú eres... ¡marciano ! ¡No ! Tú eres francés, y tú mantén tu identidad de francés. *Identité, tu m'as compris ? Identité : Astérix... François Hardy, ... le fromage...* y yo te doy mi pan amb tomaca.

XAVIER: ¿Qué ? ¿Pan amb tu... qué?

ESTUDIANTE CATALÁN 2: Pan... *bread and tomato...* Joan Manuel Serrat, *la chanson...* Yo te doy mi... mi Dalí.

ESTUDIANTE: España no es sólo « olé » ; es muchas más cosas, no sólo flamenco. Es flamenco y muchas más cosas... y el catalán es parte de ello.

Cédric KLAPISCH, *L'Auberge espagnole* (2002)
(en español: *Una casa de locos*)

Catalán. Traducción en español:

[1] Muy bien, buenos días a todos. Hoy hablaremos del futuro del sistema capitalista global.

[2] Yo hablo catalán, sencillamente porque soy catalán y vivo en Cataluña.

* =dans le texte

*un aula :
une salle de classe

*el/la estudiante

*extranjero: *étranger*

*la facultad de
Económicas

la clase / el profesor de
Economía

una beca :
une bourse

*becado : *boursier*

*el programa Erasmus

*dar (la) clase /
dar clases :
faire cours

*pedir [i] la palabra :
demander la parole

*cambiar : *changer*

*(no) estar de acuerdo

(no) compartir el punto
de vista de...
*(ne pas) partager le point
de vue de...*

*el idioma = la lengua

*o sea : *c'est-à-dire*

*por lo menos :
au moins

*lo siento :
je suis désolé(e)

negarse [ie] a :
refuser de

una suma de tópicos:
un ensemble de clichés

¿Podría dar la clase en castellano? EJERCICIOS DE LENGUA

A. PRESENT DE L'INDICATIF. *Recopie les phrases, en conjuguant les verbes entre parenthèses :*

1. Muchos estudiantes extranjeros no (COMPRENDER) ni (HABLAR) catalán.
2. El programa Erasmus les (PERMITIR) cursar estudios en el extranjero.
3. El profesor (DAR) clase en catalán y no (QUERER) darla en castellano, porque (DECIR) que el catalán (SER) lengua oficial en Cataluña.
4. Cuando el profesor (RESPONDER) a la estudiante belga, lo (HACER) en castellano, lo cual (DEMOSTRAR) que el profesor (SABER) hablarlo.
5. Otros estudiantes del aula (REIRSE) y el profesor (SEGUIR) dando clase en catalán.
6. Después de la clase, varios estudiantes (REUNIRSE) en un bar. Dos de ellos (SER) extranjeros.
7. Cada uno (TENER) un punto de vista diferente.
8. A la estudiante belga le (PARECER) extraño defender el catalán.
9. Yo (PENSAR) que es sorprendente que una belga, precisamente, hable así, ya que en su país (COEXISTIR) dos lenguas también.
10. Un catalán (REIVINDICAR) su derecho a hablar en catalán.
11. Otro catalán (PENSAR) que muchos extranjeros (INFRAVALORAR) las diferentes culturas españolas.
12. Los extranjeros (SOLER) identificar España con el flamenco y los toros.
13. El estudiante (RECORDAR) que el catalán también (FORMAR) parte de la identidad española.
14. El estudiante gambiano-catalán (TENER) una opinión más matizada. (DEFENDER) el derecho a utilizar lenguas minoritarias e (INSISTIR) en que (TRATARSE) de respeto.

B. PRESENT DU SUBJONCTIF. *Recopie les phrases, en conjuguant les verbes entre parenthèses :*

1. La estudiante belga le pide que (DAR) la clase en castellano.
2. Al profesor no le gusta que los estudiantes extranjeros le (PEDIR) que no (HABLAR) catalán.
3. El profesor le dice que no cree que (TENER) que cambiar de idioma.
4. El profesor le dice a la estudiante belga que (IRSE) a Madrid si quiere hablar castellano.
5. Resulta curioso que el profesor (RESPONDER) en castellano.
6. El estudiante gambiano catalán no cree que (SER) contradictorio combinar dos identidades.
7. Es necesario que todos (RESPETAR) la identidad de los demás.
8. Es importante que los extranjeros (COMPRENDER) que en España se hablan cuatro lenguas.

C. *Attention au genre! Traduis:*

1. *L'étudiant belge ne parle pas le catalan.*
2. *L'étudiante belge parle l'espagnol.*
3. *Le problème est compliqué.*
4. *Les langues (idiomas) parlées en Espagne sont : l'espagnol, le catalan, le basque et le galicien.*
5. *Ce programme a plus de 20 ans.*

D. ¿"ENTENDER" ou "OÍR"? *Complète avec le verbe qui convient (conjugué au présent)*

1. Muchos estudiantes Erasmus no ... el catalán.
2. Cuando los otros estudiantes ... la respuesta del profesor, se ríen.
3. Los sordos (*sourds*) no ... pero sí ...

E. « creer/pensar que » + *indicatif* « no creer/pensar que » + *subjunctif*.

Complète:

1. Yo pienso que el profesor...
2. Creo que la estudiante belga ...
3. Pienso que el estudiante gambiano-catalán...
4. No creo que todos los extranjeros...
5. No pienso que...

F. ¿"PREGUNTAR" ou "PEDIR? *Traduis :*

Δ **preguntar** (*demander=poser une question*) + *indicatif*
pedir [ie] (*demander de, solliciter*) + **que** + *subjunctif*

1. *L'étudiante belge lui demande s'il pourrait faire cours en espagnol.*
2. *L'étudiante belge lui demande de faire cours en espagnol.*
3. *Il lui demande de écouter et de comprendre ses arguments.*
4. *Il lui demande pourquoi elle ne vas pas à Madrid pour parler espagnol.*
5. *Il lui demande de parler catalan en Catalogne.*
6. *Le professeur me demande si j'ai compris l'exercice.*
7. *Elle me demande de faire l'exercice.*